Porównanie tłumaczeń Objawienie 9:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i miały napierśniki jak pancerze żelazne, i ― dzwięk ― skrzydeł ich jak odgłos rydwanów koni licznych, biegnących do bitwy. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I miały pancerze jak pancerze żelazne i głos skrzydeł ich jak głos rydwanów koni licznych biegających na wojnę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I miały pancerze jak pancerze żelazne, a odgłos ich skrzydeł jak odgłos rydwanów\* wielu koni pędzących do bitwy.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i miały napierśniki jak napierśniki żelazne, i głos skrzydeł ich jak głos rydwanów koni\* licznych biegnących na wojnę. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I miały pancerze jak pancerze żelazne i głos skrzydeł ich jak głos rydwanów koni licznych biegających na wojnę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miała też pancerze jakby żelazne, a dźwięk pracujących skrzydeł brzmiał jak odgłos wielu zaprzężonych w konie rydwanów, pędzących do bitwy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Miały też pancerze jakby z żelaza, a szum ich skrzydeł jakby odgłos wielokonnych rydwanów pędzących do boju. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A miały pancerze jako pancerze żelazne, a szum skrzydeł ich, jako grzmot wozów, gdy wiele koni bieży do bitwy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a miały pancerze jako pancerze żelazne, a głos skrzydeł ich jako głos wozów wielu koni bieżących na wojnę, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i miały przody tułowi jakby pancerze żelazne, a łoskot ich skrzydeł jak łoskot wielokonnych wozów, pędzących do boju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miały też pancerze niby pancerze żelazne, a szum ich skrzydeł jak turkot wozów wojennych i wielu koni pędzących do boju. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I miała pancerze jakby z żelaza, a odgłos jej skrzydeł był jakby odgłos rydwanów, zaprzężonych w liczne konie pędzące do boju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ich torsy były jak żelazne pancerze, a łopot ich skrzydeł - jak turkot wielokonnych wozów pędzących do boju. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Miała pancerze jak pancerze żelazne, a łomot jej skrzydeł jak łomot rydwanów, gdy w zaprzęgach mnóstwa koni pędzą do bitwy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pancerze ich były jak z żelaza. Szum ich skrzydeł grzmiał jak łoskot wielokonnych rydwanów wojennych, które pędzą do bitwy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przody tułowi jakby pancerze żelazne, a łoskot ich skrzydeł jak łoskot wielokonnych wozów pędzących do boju. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І мала панцир, подібну до залізної броні; а шум її крил - як від колісниць із багатьма кіньми, що біжать до бою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Miały także pancerze, jak pancerze żelazne; a szum ich skrzydeł podobny był do dźwięku licznych, biegnących na bitwę koni wozów bojowych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ich tułowia jak żelazny pancerz, a dźwięk ich skrzydeł przypominał zgiełk wielu koni i rydwanów pędzących do bitwy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i miały napierśniki jak napierśniki żelazne. A odgłos ich skrzydeł był jak odgłos rydwanów ciągniętych przez wiele koni pędzących do bitwy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ich pancerze wyglądały tak, jakby były z żelaza, a odgłos ich skrzydeł przypominał huk rydwanów pędzących do boju. |

1. 1) <x>360 2:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Konnych? [↑](#footnote-ref-3)